

LEÇON 13

Noël (m.) – jõulud

la Noël = la fête de Noël – jõulupüha

la Saint-Sylvestre = le 31 décembre

le jour de l'An = le 1^{er} janvier

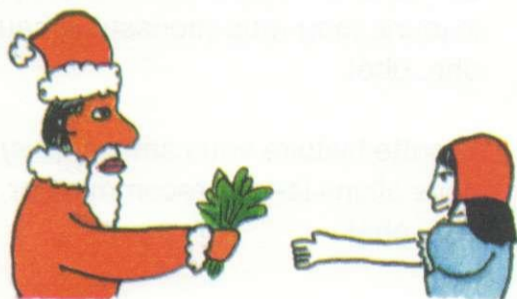
le réveillon de Noël – jõuluõhtu (ka jõululaupäev)

le réveillon du jour de l'An – vana-aastaõhtu

réveillonner | – jõuluõhtut või vana-aastaõhtut veetma

le cadeau de Noël – jõulukingitus

les étrennes (f.) – uusaastakingitus



...Il m'a donné pour étrennes,
avec mes sabots;
il m'a donné pour étrennes,
avec mes sabots,
un bouquet de marjolaines,
avec mes sabots dondaine,
oh, oh, oh!
Avec mes sabots!

Les étrennes, les étrennes!
Le gâteau, c'est pour la reine.
Les meringues, c'est pour le roi.
Le sachet, ça reste pour moi.

LA LETTRE DE FRANÇOIS AU PÈRE NOËL EN LAPONIE

le 11 décembre 199...

Mon cher papa Noël,

Quand tu descendras du ciel avec tes jouets par milliers, n'oublie pas, s'il te plaît, mon grand soulier. Je dis "grand", puisque mon pied a beaucoup grandi et mes souliers ont grandi avec mes pieds. Tu ne le croiras pas peut-être, mais je chausse déjà du 39 et maman me répète chaque jour qu'elle ne sait pas ce que je deviendrai. Moi, je le sais fort bien: je deviendrai ramoneur. Et cela pour deux raisons – je veux te ressembler un peu (les Pères Noël noirs sont si rares) et deuxièmement – dans mon pays on dit que le ramoneur porte bonheur. Moi, **je voudrais** porter bonheur à tout le monde. Merci pour le vélo que j'ai eu l'année dernière, il m'a beaucoup servi, surtout en été. Ne pourras-tu pas m'apporter cette fois-ci une chemise blanche et une cravate de Nina Ricci? J'ai déjà dix ans et **je voudrais** être habillé comme les grandes personnes.

Merci et à bientôt!
François

P.S. À propos, mon frère cadet Pierre a de mauvaises notes en anglais et en mathématiques. Il a promis de t'écrire lui-même pour t'expliquer sa conduite. S'il te demande un blue-jean, sache qu'il en a trois paires. Mais ses baskets sont bien usées. Je te rends "Les Trois Mousquetaires" d'Alexandre Dumas père. Merci beaucoup. Ne pourras-tu pas me prêter pour un an "Les Misérables" de Victor Hugo et "l'Île mystérieuse" de Jules Verne?

descendre III – laskuma	croire III – uskuma	devenir III – kelleksi saama; muutuma
je descends tu descends il descend nous descendons vous descendez ils descendent	je crois tu crois il croit nous croyons vous croyez ils croient	je deviens tu deviens il devient nous devenons vous devenez ils deviennent
je suis descendu(e)...	j'ai cru...	je suis devenu(e)...
je descendais...	je croyais...	je devenais...
je descendrai...	je croirai...	je deviendrai...

MON BEAU SAPIN

Mon beau sapin, roi des forêts,
que j'aime ta verdure!
Quand par l'hiver (en hiver) bois et forêts
sont dépouillés de leurs attraits,
mon beau sapin, roi des forêts,
tu gardes ta parure.

Toi que Noël planta chez nous
au Saint Anniversaire;
joli sapin, comme ils sont doux,
et tes bonbons et tes joujoux!
Toi, que Noël planta chez nous
par les mains de ma mère.
(tout brillant de lumière.)

Mon beau sapin, tes verts sommets
et leur fidèle ombrage,
de la foi qui ne ment jamais,
de la constance et de la paix,
mon beau sapin, tes verts sommets
m'offrent la douce image.



LA RÉPONSE DU PÈRE NOËL À LA LETTRE DE FRANÇOIS

le 15 décembre 199...

Mon enfant,

Le facteur vient gentiment de m'apporter ta lettre qui m'a rempli de bonheur.

D'ailleurs, il y a deux papas Noël: **celui** qui va chaque année au Lycée Français de Tallinn (il est tout noir, car ses parents sont Congolais) et moi – le père Noël blanc (aux cheveux blancs et à la barbe blanche). Nous allons tous les deux essayer de réaliser tes souhaits.

L'idée de devenir ramoneur est géniale. J'adore ce métier, moi aussi.

Dehors, les rennes sont impatients de partir. La nuit de Noël, je passerai chez toi, tu dormiras sans doute.

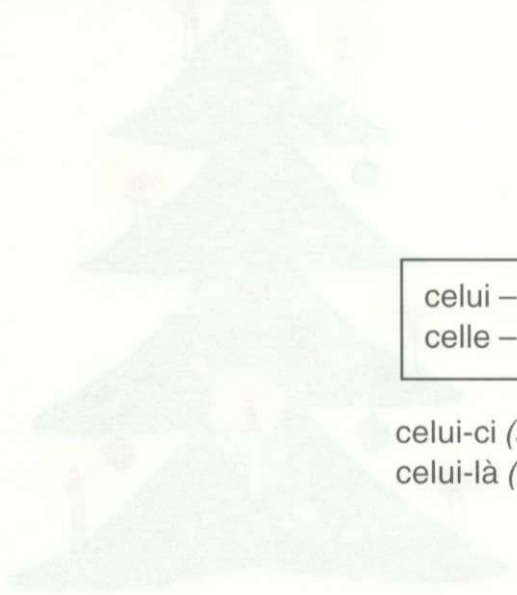
Lorsque tu ouvriras tes grands yeux, je serai déjà loin, mais je penserai très fort à toi.

Joyeux Noël et bons baisers pour tous **ceux** que tu aimes.



Le Père Noël

P.S. Je viens de parler avec mon collègue (**celui** qui est tout noir). Notre décision est telle: tu auras une chemise blanche et une cravate de Nina Ricci si tu répètes la fable de Jean de La Fontaine "Le Corbeau et le Renard". La conduite de ton frère Pierrot nous attriste tous les deux. Mais nous sommes sûrs qu'il se corrigera et qu'il aura un bon bulletin à la fin de ce trimestre.

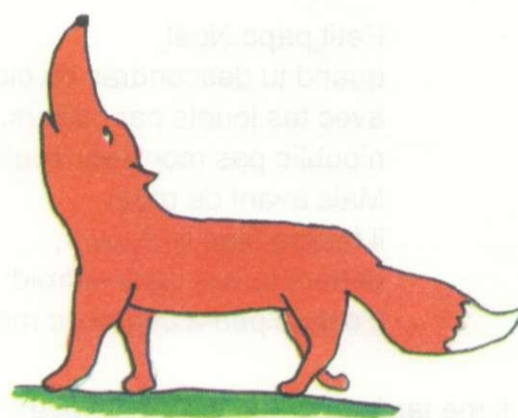


celui – ceux
celle – celles

celui-ci (see siin)
celui-là (too seal)

LE CORBEAU ET LE RENARD

Maître Corbeau sur un arbre perché,
 tenait dans son bec un fromage.
 Maître Renard, par l'odeur alléché,
 lui tint à peu près ce langage:
 Hé! bonjour, Monsieur du Corbeau!
 Que vous êtes joli! que vous me semblez beau!
 Sans mentir, si votre ramage
 se rapporte à votre plumage,
 vous êtes le Phénix des hôtes de ces bois.
 À ces mots, le Corbeau ne se sent pas de joie;
 et pour montrer sa belle voix,
 il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
 Le Renard s'en saisit, et dit: Mon bon Monsieur,
 apprenez que tout flatteur
 vit aux dépens de celui qui l'écoute.
 Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.
 Le Corbeau, honteux et confus,
 jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.



Jean de La Fontaine (1621–1695)

Kui tuleviku ajavormi tüvele on lisatud ajavormi *l'imparfait* lõpud, on tegu tingiva kõneviisiga:

je voudrais [vudrɛ] – ma tahaksin
je serais – ma oleksin
j'aurais – mul oleks
j'irais – ma läheksin

Ka tegusõnad *aller* ja *venir* võivad esineda abitegusõnadena:

je vais manger – ma (kohe) hakkan süüa
nous allons partir – me (kohe) asume teele
je viens de manger – ma just söin
nous venons d'arriver – me äsja saabusime

je chausse du 39 – ma kannan kingi number 39
le ramoneur – korstnapühkija
rare – haruldane
servir III – teenindama; kasu olema
la cravate – lips
promettre III – tõotama, lubama
la conduite – käitumine
la paire – paar
usé, -e – kulunud
rendre III – tagastama
mystérieux, -euse – saladuslik
le facteur – postiljon

remplir II – täitma
d'ailleurs = à propos
la barbe – habe
essayer I – püüdma, proovima
génial, -e – geniaalne
le métier – amet
le renne – põhjapõder
impatient, -e – kärsitu
le baiser – suudlus
la décision – otsus
attrister I – kurvastama
corriger I – parandama

LEÇON 14

PETIT PAPA NOËL

C'est la belle nuit de Noël,
la neige étend son manteau blanc.
Et les yeux levés vers le ciel
à genoux les petits enfants
avant de fermer les paupières
font une dernière prière.

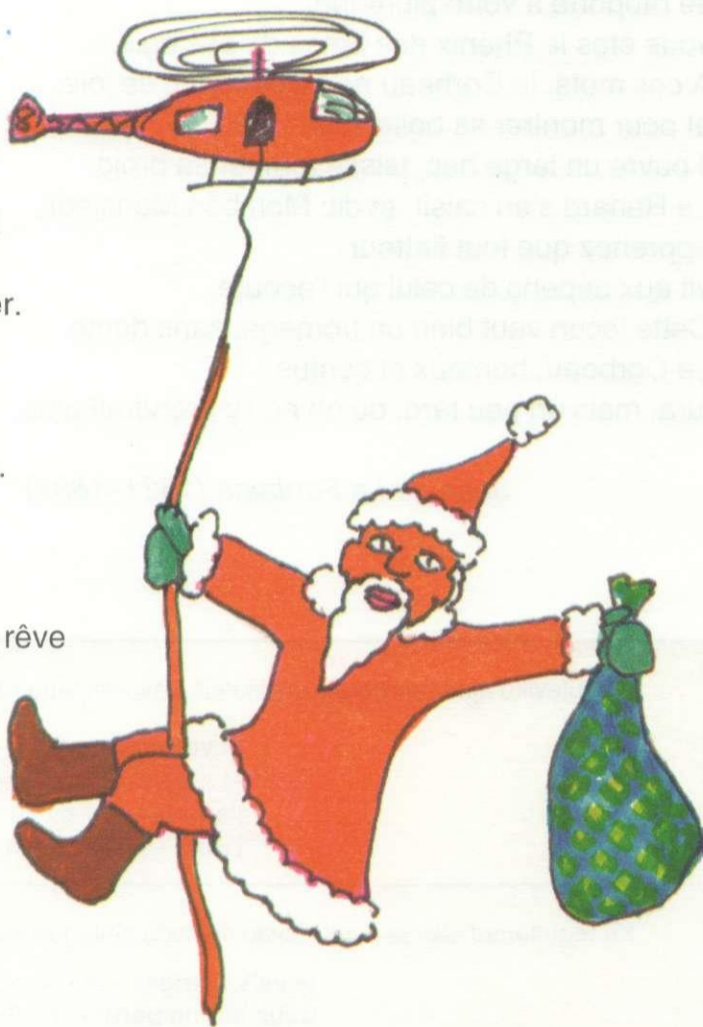
Petit papa Noël,
quand tu descendras du ciel
avec tes jouets par milliers,
n'oublie pas mon petit soulier.
Mais avant de partir,
il faudra bien te couvrir,
dehors tu vas avoir si froid;
c'est un peu à cause de moi.

Il me tarde tant que le jour se lève
pour voir si tu m'as apporté
tous les beaux joujoux que je vois en rêve
et que je t'ai commandés.

Petit papa Noël...

Le marchand de sable est passé.
Les enfants vont faire dodo.
Et tu vas pouvoir commencer
avec ta hotte sur le dos
au son des cloches des églises
ta distribution de surprises.

Et quand tu seras sur ton beau nuage,
viens d'abord sur notre maison;
je n'ai pas été tous les jours très sage,
mais j'en demande pardon.



Paroles: Raymond Vincy
Musique: Henri Martinet
Premier interprète: Tino Rossi en 1946

LA LETTRE DE MIMI AU PÈRE NOËL EN LAPONIE

le 15 décembre 199...

Mon cher papa Noël,

Quand tu descendras du ciel avec tes jouets par milliers, n'oublie pas, s'il te plaît, mon grand soulier. Je dis "grand", puisque j'ai beaucoup grandi et mes chaussures ont grandi avec moi. Tu ne le croiras pas peut-être, mais je chausse déjà du 36 et papa me répète jour et nuit qu'il ne sait pas ce que je deviendrai. Moi, je le sais fort bien: je deviendrai médecin.

Et cela pour deux raisons – je veux te ressembler un peu (les médecins portent des blouses blanches) et deuxièmement – les médecins portent bonheur, car ils soignent ceux qui sont malades. Je voudrais tant porter bonheur à tous ceux qui sont malheureux. Merci pour la robe que tu m'as apportée l'année passée. Elle m'a beaucoup plu. Ne pourrai-je pas avoir cette fois-ci des bottes à talons hauts? J'ai déjà dix ans et je voudrais être chaussée comme les grandes personnes.



Merci et à bientôt!
Mimi

P.S. D'ailleurs, ma sœur cadette Béatrice qui va en troisième a de mauvaises notes en estonien et en russe. Elle a promis de t'écrire elle-même pour t'expliquer sa conduite. Si elle te demande des baskets ou des tennis, sache qu'elle en a quatre paires. Mais son manteau d'hiver est bien usé. Je te rends "La Belle et la Bête" de Madame Leprince de Beaumont et "L'Oiseau bleu" de Madame d'Aulnoy. Ne pourras-tu pas me prêter "La petite Fadette" de George Sand et "Les Misérables" de Victor Hugo?

moi-même	nous-mêmes
toi-même	vous-même(s)
lui-même	eux-mêmes
elle-même	elles-mêmes

plaire III – meeldima

Présent	Passé composé	Imparfait	Futur simple
je plais tu plais il plaît nous plaisons vous plaisez ils plaisent	j'ai plu tu as plu il a plu nous avons plu vous avez plu ils ont plu	je plaisais tu plaisais il plaisait nous plaisions vous plaisiez ils plaisaient	je plairai tu plairas il plaira nous plairons vous plairez ils plairont

- Est-ce que ce livre te **plaît**?
- Oui, il me **plaît**.
- Et celui-ci?
- Lequel?
- "L'Oiseau bleu" de Madame d'Aulnoy.
- Non, il ne me **plaît** pas. Je préfère "Le Chat Botté" de Charles Perrault.



* * *

- Est-ce que cette fable te **plaît**?
- Oui, elle me **plaît**.
- Et celle-ci?
- Laquelle?
- "Le Corbeau et le Renard" de Jean de La Fontaine.
- Non, elle ne me **plaît** pas. Je préfère "Le Rat de ville et le Rat des champs".



* * *

- As-tu lu "La Belle au bois dormant"?
- Oui, je l'ai lu.
- Et il t'**a plu**, ce conte?
- Oui, il m'**a plu**. J'ai beaucoup aimé ça.
- Et celui-ci?
- Lequel?
- "La Belle et la Bête" de Madame Leprince de Beaumont.
- Non, il ne m'**a pas plu**. Je n'ai pas aimé ça.
- Pourquoi?
- Je préfère "Le Petit Prince" d'Antoine de Saint-Exupéry.
- Je n'ai pas encore lu ça.
- Je te le prête. Je suis sûr que ça te **plaira**.



Lequel? – Laquelle? (milline nendest?)
Lesquels? – Lesquelles? (millised nendest?)

LA RÉPONSE DU PÈRE NOËL À LA LETTRE DE MIMI

le 18 décembre 199...

Ma chère Mimi,

Je viens de voir le facteur qui m'a apporté ce matin ta très jolie lettre.
 D'ailleurs, il y a deux papas Noël: celui qui la nuit de Noël va de maison en maison, de ville en ville, de pays en pays et qui met des cadeaux dans les souliers des enfants

(c'est mon collègue à la barbe blanche et aux cheveux blancs) et moi – le père Noël noir d'origine congolaise qui, chaque année, vient à votre école le 23 décembre. Nous allons tous les deux essayer de réaliser tes souhaits.

L'idée de devenir médecin est géniale. J'adore ce métier, moi aussi.

Je viens de téléphoner à mon collègue en Laponie. Ses rennes sont impatients de partir. La nuit de Noël, il passera chez toi, tu dormiras sans doute. Lorsque tu ouvriras les yeux, il sera déjà loin. Mais quant à moi, tu me verras le 23 décembre dans la salle des fêtes de votre lycée à midi et quart.

Je t'embrasse bien fort.

Le père Noël noir

P.S. La conduite de ta sœur cadette Béatrice m'attriste. Mais je suis sûr qu'elle se corrigera et qu'elle aura un bon bulletin à la fin de ce trimestre. D'ailleurs, mon collègue, le père Noël blanc, m'a dit par téléphone que tu auras une paire de bottes à talons hauts si tu répètes la fable de Jean de La Fontaine "Le Renard et les raisins".

LE RENARD ET LES RAISINS

Certain Renard Gascon, d'autres disent Normand, mourant presque de faim, vit en *haut d'une treille des raisins mûrs apparemment et couverts d'une peau vermeille.

Le galant en eût fait volontiers un repas; mais comme il n'y pouvait atteindre:
– Ils sont trop verts, dit-il,
et bons pour des goujats!
Fit-il pas mieux que de se plaindre?



Jean de La Fontaine (1621–1695)

étendre III – laotama
à genoux – põlvili
avant – enne
la paupière – silmalaug
la prière – palve
il me tarde tant – mul on nii kiire
apporter I – tooma
le joujou – lelu
en rêve – unes

commander I – tellima; käskima
le marchand de sable – Une-Mati
tu vas pouvoir – sa kohe võid
la *hotte – seljakorv
la cloche de l'église – kirikukell
la distribution – jagamine
la surprise – üllatus
d'abord – alguses, eelkõige
sage – mõistlik, hea (lapse kohta)